



彼得·潘

Peter Pan

所有的孩子都要长大的，只有一个例外

[英] 詹姆斯·巴里 著

杨静远 译



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS



◎儿童阶梯阅读丛书◎

彼得·潘

Peter Pan

[英] 詹姆斯·巴里 著

杨静远 译



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

彼得·潘 / (英) 詹姆斯·巴里 (Barrie, J.M.) 著; 杨静远译.

—天津: 天津教育出版社, 2007.4

(新教育儿童阶梯阅读)

ISBN 978-7-5309-4896-5

I. 彼… II. ①巴… ②杨… III. 童话—英国—近代

IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 037095 号

彼得·潘

出 版 人 肖占鹏

作 者 (英) 詹姆斯·巴里

译 者 杨静远

责任编辑 王轶冰

装帧设计 陆智昌

出版发行 天津教育出版社

天津市和平区西康路 35 号

邮政编码 300051

经 销 新华书店

印 刷 三河市华晨印务有限公司

版 次 2007 年 4 月第 1 版

印 次 2007 年 4 月第 1 次印刷

规 格 32 开 (880 × 1230 毫米)

字 数 120 千字

印 张 7

书 号 ISBN 978-7-5309-4896-5

定 价 16.00 元

作者介绍

詹姆斯·巴里（James Matthew Barrie, 1860—1937），英国小说家、剧作家。一生创作了四十多部剧本。他曾与福尔摩斯的创造者柯南·道尔合写过喜剧。因为他的文学建树，被爱丁堡大学、牛津大学和剑桥大学授予了文学博士学位，曾获荣誉勋章，并被英王赐予从男爵的贵族称号。他的小说属于“菜园派”，擅长以幽默和温情的笔调描述苏格兰农村的风土人情。最著名的是幻想剧《彼得·潘》（1904），另外尚有社会喜剧和熔幻想剧与社会喜剧于一炉的剧作多种。

译者简介

杨静远，湖南长沙人。1945年毕业于武汉大学外文系，1948年毕业于美国密歇根大学英语文学系，硕士。历任武汉大学外文系讲师、人民出版社编辑、中国社科院外国文学研究所编辑、中国社科院外国文学研究所编审。中国译者协会第二届理事。1943年开始发表作品。1984年加入中国作家协会。



永鼎图书 信·愿·行

责任编辑：王轶冰
特约编辑：王鸣迪
装帧设计：陆智昌
封面插图：GiGi
内文插图：蚁卡工作室
www.readingfirst.com.cn

童书——最美妙的种子

朱永新

在许多场合我一直强调，一个人的精神发育史就是一个人的阅读史，一个民族的精神境界在很大程度上取决于这个民族的阅读水平。我们发起的新教育实验首先要做的就是拯救阅读，特别是儿童的阅读。

因此，这套书首先是献给孩子们的。一个人离开母体来到这个世界以后，身体成长最初是靠母乳，后来靠食物。一个人如果没有合理的膳食结构，他就会患上各种各样的疾病，因此人的身体成长，除了锻炼、气候、环境等因素，最主要的是和他每天的饮食结构有很大关系。对于人的精神成长而言，学校教育就相当于母乳，它把人类的一些知识，通过科学的方式整合成适合儿童接受的形式和内容，但是，它不能代替儿童的精神成长。精神的成长依赖于阅读适合年龄发展的优秀作品。儿童的阅读有许多关键期。在生活的每一个时期，儿童都会自然而然地产生不同的精神饥饿感，需要阅读不同的作品；一旦错过了关键期，精神上的缺失就可能永远也补不回来。比如小学低段的绘本阅读，一旦错

过，便无法弥补。因此，我们希望把孩子们从电视机前、电脑旁吸引回来，希望孩子们的目光透过形形色色的练习册，看到我们新教育实验“毛虫与蝴蝶”项目组从数千册童书中精心挑选出来的优秀作品，希望孩子们的童年能够伴随着这些阶梯书目浸润在爱、责任、友情、自我等人类文化的伟大母题中，从而在学校教育的母乳喂养之外，能够享受到另外一种结构合理的精神之乳。

这套书也是献给老师们的。没有教师对阅读的热爱，永远不会有儿童对阅读的热爱。这些童书，能够帮助老师走进孩子们的心灵，和孩子们拥有共同的密码，拥有共同的语言，生活在同一个世界里。如果老师们能够和孩子们充分讨论这些童书，那么教育将有可能因此焕发出新的光彩，老师本人也有可能获得一种真正意义上的幸福完整的教育生活。

这套书还是献给父母们的。和孩子们一起读这些书吧，在共同的阅读讨论中，家庭也会发生奇迹，变得更和谐更温暖。在现代社会，其实更需要夜晚灯下亲子共读的时光，需要通过童书沟通亲子之爱。有了无数个共读的夜晚，拥有幸福的将不仅仅是孩子。童书曾经改变过许多错过了阅读关键期的成年人，借助童书，我们的童年被唤醒，并与孩子的童年发生共鸣。

或许这套丛书的真正奥妙不在于浏览，而在于共读。有无数的秘密在书里沉睡，等待着师生、亲子在共读中吻醒他们，然后共同进入一个奇妙的世界。于是，这些书就成为童年最美妙的种子，我们的一生因而变得更为善良、自信与美好。



目 录

- 1 第一章 彼得·潘闯了进来
- 14 第二章 影子
- 26 第三章 走啦，走啦！
- 44 第四章 飞行
- 57 第五章 来到了真正的岛
- 73 第六章 小屋子
- 87 第七章 地下的家
- 95 第八章 人鱼的礁湖



112	第九章	永无鸟
116	第十章	快乐家庭
126	第十一章	温迪的故事
140	第十二章	孩子们被抓走了
147	第十三章	你相信有仙子吗
158	第十四章	海盗船
168	第十五章	和胡克拼个你死我活
181	第十六章	回家
193	第十七章	温迪长大了
208	译者后记	

第一章 彼得·潘闯了进来

1

所有的孩子都要长大的，只有一个例外。所有的孩子很快都知道他们将要长大成人。温迪是这样知道的：她两岁的时候，有一天在花园里玩，她摘了一朵花，拿在手里，朝妈妈跑去。我琢磨，她那个小样儿一定是怪讨人喜欢的，因为，达林太太把手按着胸口，大声说：“要是你老是这么大该多好啊！”事情的经过就是这样。可是，打那以后，温迪就明白了，她终归是要长大的。人一过两岁就



Peter Pan

总会知道这一点的。两岁，是个结束，也是个起点。

当然喽，他们是住在门牌十四号的那所宅子里，在温迪来到世上以前，妈妈自然是家中的主要人物。她是个招人喜欢的太太，一脑子的幻想，还有一张甜甜的、喜欢逗弄人的嘴。她那爱幻想的脑子，就像从神奇的东方来的那些小盒子，一个套一个，不管你打开了多少，里面总还藏着一个。她那张甜甜的、逗弄人的嘴，老是挂着一个温迪得不到的吻，可那吻明明就在那儿，就在右边的嘴角上挂着。

达林先生是这样赢得他太太的芳心的：她还是个女孩的时候，周围有好些男孩，他们长成大人以后，忽然一齐发现自己爱上了她，于是他们都跑着拥进她家向她求婚；只有达林先生的做法不同，他雇了一辆马车，抢在他们头里来到她家里，于是就赢得了她。达林先生得到了她的一切，只是没有得到她那些小盒子最里面的一只和那个吻。那只小盒子他从来也不知道，那个吻他渐渐地也不再想去求得了。温迪心想，兴许拿破仑能得到那个吻，不过据我估摸，拿破仑必定试图求吻来着，过后却怒气冲冲地摔门而去。

达林先生时常向温迪夸口说，她妈妈不光爱他，而且敬重他。他是一个学问高深的人，懂得股票和红利什么的。当然啦，这些事谁也搞不清，可达林先生像是挺懂行的，他老是说，股票上涨了，红利下跌了。他说得那么头头是道，就像随便哪个女人都得佩服他。

达林太太结婚时，穿一身雪白的嫁衣。起初，她把家用账记得一丝不苟，甚至很开心，像玩游戏一样，连一个小菜芽都不漏记。可是渐渐地，整个整个的大菜花都漏掉了，账本上出现了一些没有面孔的小娃娃的图像。在她应该结账的地方，她画上了这些小娃娃。她估摸他们要来了。

第一个来的是温迪，接着是约翰，随后是迈克尔。

温迪出生后一两个星期，父母亲不知道能不能养活她，因为又添了一张吃饭的嘴。达林先生有了温迪自然是得意非常，可他是个实实在在的人，他坐在达林太太的床沿上，握着她的手一笔一笔给她算开销账。达林太太带着央告的神情望着他。她想，不管怎么着也得冒一冒险看，可达林先生的做法不是这样的。他的做法是拿来一支铅笔一张纸算账。要是达林太太提意见搅乱了他，他又得从头算起。

“好了，别插嘴了。”他央求说，“我这儿有一镑十七先令，在办公室还有两先令六便士；办公室的咖啡我可以取消，就算省下十先令吧，就有两镑九先令六便士。加上你的十八先令三便士，合计三镑九先令七便士，我的存折上还有五镑，总共八镑九先令七便士——是谁在那儿动？八——九——七——小数点进位七——别说话，我亲爱的——还有你借给找上门来的那个人的一镑钱——安静点，乖乖——小数点进位，乖乖——瞧，到底让你给搅乱了——我刚才就是说九——九——七来着？对了，我说的是九——九——

七；问题是，我们靠这个九——九——七，能不能试试看对付它一年？”

“我们当然能，乔治。”达林太太嚷道。她当然是偏袒温迪的，可达林先生是两人中更有能耐的一个。

“别忘了腮腺炎，”达林先生几乎带点威胁地警告她，接着又算下去，“腮腺炎我算它一镑，不过我敢说，更大的可能要花三十先令——别说话——麻疹一镑五先令，风疹半个几尼，加起来是两镑十五先令六便士——别摇手——百日咳，算十五先令。”——他继续算下去，每次算出的结果都不一样。不过最后温迪总算熬了过来，腮腺炎减到了十二先令六便士，两种麻疹并做一次处理。

约翰生下时，也遇到同样的风波，迈克尔遇到的险情更大。不过他们两个到底都还是留下来养活了，不久你就会看见兄弟三个排成一行，由保姆陪伴着，到福尔萨姆小姐的幼儿园上学去了。



达林太太是安于现状的，达林先生却喜欢事事都向左邻右舍看齐，所以，当然他们也得请一位保姆。由于孩子们喝的牛奶太多，他们很穷，所以，他们家的保姆只是一只严肃庄重的纽芬兰大狗，名叫娜娜。在达林夫妇雇用她以

前，这狗本没有固定的主人，不过她总是把孩子看得很重的。达林一家是在肯辛顿公园里和她结识的。她闲来无事去那儿游逛，把头伸进摇篮车窥望，那些粗心大意的保姆总是讨厌她，因为她老是跟着她们回家，向她们的主人告状。她果然成了一位不可多得的好保姆。给孩子洗澡时，她是多么认真一丝不苟啊。夜里不管什么时候，她看管的孩子只要有一个轻轻地哭一声，她就一跃而起。狗舍当然是设在育儿室里。她天生有一种聪明，知道什么样的咳嗽是不可怠慢的，什么时候该用一只袜子围着脖子。她从来都相信老式的治疗方法，比如用大黄叶。听到那些什么细菌之类的新名词，她总是用鼻子不屑地哼一声。你若是看到她护送孩子上学时那种合乎礼仪的情景，真会大长见识。当孩子们规规矩矩时，她就安详地走在他们身边；要是他们乱跑乱动，就把他们推进行列。在约翰踢足球的日子，她从不忘记带着他的线衣；天要下雨的时候，她总是把伞衔在嘴里。福尔萨姆的幼儿园里，有一间地下室，保姆们就等候在那里。她们坐在长凳上，而娜娜是俯卧在地板上的，不过这是唯一的不同之处。她们认为她社会地位比她们低贱，装做没把她放在眼里的样子。其实，娜娜才瞧不起她们那种无聊的闲聊呢。她很不高兴达林太太的朋友们来育儿室看望，可要是她们真的来了，她就先扯下迈克尔的围裙，给他换上那件带蓝穗子的，把温迪的衣裙抚平，匆匆梳理一下约翰的头发的。

没有一个育儿室管理得比这个更井井有条了，这一点达林先生

不是不知道，不过他有时还是不免心里嘀咕，生怕街坊邻居们会背地里笑话他。

他不能不考虑他在城里的职位。

娜娜还在另一个方面使达林先生不安，他有时觉得娜娜不大佩服他。“我知道，她可佩服你啦，乔治。”达林太太向他担保说，然后就示意孩子们要特别敬重父亲。接着，就跳起了欢快的舞。他们唯一的另一位女仆莉莎，有时也被允许参加跳舞。莉莎穿着长裙，戴着女用人的布帽，显得那么矮小，虽说开始雇用的时候，她一口咬定她早就过十岁了。小家伙们多快活呀！最快活的是达林太太，她踮起脚尖发狂般地飞旋，你能看到的只是她的那个吻。这时要是你扑了过去，定能得到那一吻。再也没有比他们更单纯、更快乐的家庭了，直到彼得·潘来临。

达林太太第一次知道彼得，是在她清理孩子们的心思的时候。凡是好妈妈，晚上都有一个习惯，就是在孩子们睡着以后，搜检他们的心思，使白天弄乱了的什物各就各位，为明天早晨把一切料理停当。假如你能醒着（不过你当然不能），你就能看见你妈妈做这些事；你会发觉，留心观看她是很有趣的。那就和整理抽屉差不多。我估摸，你会看见她跪在那儿，很有兴味地察看里面的东西，纳闷这样东西不知你是打哪儿捡到的，发现有些是可爱的，有些是不那么可爱的。把一件东西贴在她脸上，像捧着一只逗人的小猫，把另一件东西赶快收藏起来，不让人看见。你清早醒来时，临睡时

揣着的那些顽皮念头和坏脾气都给叠得小小的，压在你心思的底层。而在上面，平平整整摆着你的那些美好念头，等你去穿戴打扮起来。

我不知道你是不是见过人的心思的地图。医生有时画你身上别的部分的地图，你自己的地图会是特别有趣的。可是，要是你碰巧看到他们画一张孩子的心思地图，你就会看到，那不光是杂乱无章，而且总是绕着圈儿的。那是些曲曲折折的线条，就像你的体温表格，这大概就是岛上的道路了。因为永无乡多少就像是一个海岛，到处撒着一块块惊人的颜色。海面上露着珊瑚礁，漂着轻快的船。岛上住着野蛮人；还有荒凉的野兽洞穴；有小土神，他们多半是些裁缝；有河流穿过的岩洞；有王子和他的六个哥哥；有一间快要坍塌的茅屋；还有一位长着鹰钩鼻子的小老太太。若是只有这些，这张地图倒也不难画。但是还有呢，第一天上学校，宗教，父亲，圆水池，针线活，谋杀案，绞刑，与格动词，吃巧克力布丁的日子，穿背带裤，数到九十九，自己拔牙奖给三便士，等等。这些若不是岛上的一部分，那就是画在另一张画上的了。总之，全都是杂乱无章的。尤其是因为，没有一件东西是静止不动的。

当然，各人的永无乡又大不一样。例如，约翰的永无乡里有一个湖泊，湖上飞着许多红鹤，约翰拿箭射它们。迈克尔呢，年纪很小，他有一只红鹤，上面飞着许多湖泊。约翰住在一只翻扣在沙滩上的船里，迈克尔住在一个印第安人的皮棚里，温迪住在一间用树